

## E-Tandem Valköln: cooperación lingüística hispano-germana

Daniela Gil-Salom<sup>a</sup>, Jenny Pomino<sup>b</sup>

<sup>a</sup>Universitat Politècnica de València, [dagil@idm.upv.es](mailto:dagil@idm.upv.es), <sup>b</sup>Sprachlernzentrum THKöln, [jenny.pomino@th-koeln.de](mailto:jenny.pomino@th-koeln.de)

---

### Abstract

*The present paper describes the guidelines of the project “E-Tandem-Projekt Valköln” between the Universitat Politècnica de València and the Language Learning Centre of Technische Hochschule Köln. The pilot experience took place in the academic year 2014/15 with Spanish-speaking undergraduates learning German at A1 level and German-speaking undergraduates learning Spanish at B1 level. The aim of the project was to improve the communicative skills of the foreign language (oral and written comprehension and expression) by means of interaction working in online tandem. In this way, active and cooperative online learning can be enhanced, providing authentic communicative situations in both target languages: German and Spanish. Written expression and comprehension were developed using a wiki and for the oral expression and comprehension Skype and videocasts were incorporated. Finally, Adobe Connect was used to allow both groups to meet in an online session. The results obtained indicate a positive perception on the part of the students and reveal aspects to be improved, highlighting the importance of including the project in the course for the academic year 2015/16.*

### Keywords:

*e-learning, e-tandem, German-Spanish, cooperative e-learning, academic and professional skills*

---

### Resumen

*El presente trabajo describe las directrices del proyecto “E-Tandem-Projekt ValKöln” entre la Universitat Politècnica de València y el Centro de Lenguas de la Technische Hochschule Köln. La experiencia piloto tuvo lugar durante el curso 2014/15 con estudiantes hispano-hablantes que aprendían alemán en el nivel A1 y estudiantes germano-hablantes que aprendían español en el nivel B1. El objetivo del proyecto era mejorar las competencias comunicativas de la lengua extranjera (comprensión y expresión oral y escrita), mediante la interacción en tándem online. De esta forma, se pretendía enriquecer el aprendizaje activo y cooperativo online, proporcionando situaciones comunicativas auténticas en las lenguas meta: alemán y español. La expresión y comprensión escrita se trabajaron con apoyo de una wiki y para las actividades de expresión y comprensión oral se incorporaron Skype y videocasts. Para finalizar, se utilizó Adobe Connect con el fin de reunir a los dos grupos en una sesión online. Los resultados obtenidos indican una percepción positiva por parte del alumnado y revelan*

*aspectos a mejorar, destacando entre ellos la importancia de incluirlo como parte de la asignatura en el curso 2015/16.*

**Palabras clave:** *e-learning, e-tándem, alemán-español, aprendizaje cooperativo online, competencias académicas y profesionales*

## Introducción

La lengua y cultura alemana vienen enseñándose y transmitiéndose en la Universitat Politècnica de València (UPV) desde el curso 1993/94 como enseñanza reglada en distintas titulaciones de Ingenierías y en diferentes Grados con la implantación del Plan Bolonia. Desde entonces, las tecnologías han ido integrándose en la docencia mediante los laboratorios multimedia y la conexión a Internet en las propias aulas. Esta integración permitió llevar a cabo experiencias de intercambio lingüístico mediante el tándem por correo electrónico (Koller, 2004). Sin embargo, no ha sido hasta ahora que ha podido efectuarse una interacción escrita y oral *online* entre estudiantes en Alemania (concretamente en Colonia) y estudiantes en Valencia. Esta experiencia ha podido llevarse a la práctica a través del proyecto piloto “E-Tandem-Projekt ValKöln”, un proyecto de cooperación y colaboración *online* entre el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) y el Centro de Lenguas de la Technische Hochschule Köln (TH Köln).

El aprendizaje tándem (Brammerts y Kleppin, 2001) permite aprender una lengua extranjera con un nativo de la lengua meta de forma recíproca; es decir, el nativo es experto de su lengua materna y aprendiz de la lengua meta. De esta forma, en una pareja tándem ambos aprenden y enseñan a la vez. Este intercambio y práctica de lenguas se realiza por lo general entre dos personas. En las sesiones, bien por escrito o bien de forma oral, se suelen establecer turnos para que las intervenciones sean equilibradas y es conveniente fijar normas de mutuo acuerdo para darle *feedback* eficaz al compañero.

En el pasado, el aprendizaje tándem se realizaba de forma presencial, también llamado *face to face* (cara a cara) o por escrito, mediante el intercambio epistolar. Más adelante, se incorporó el correo electrónico como medio de comunicación para los aprendizajes a distancia (Little y Brammerts, 1996). Y actualmente, ya han entrado en juego diferentes herramientas digitales como Skype, Whatsapp, Facebook, etc. Es el llamado CMC (*Computer Mediated Communication*), que adopta diversas modalidades dependiendo de las tareas y objetivos fijados por los docentes (Thorne, 2008). El tándem *online* o *eTandem* (Cziko, 2004) aúna las características básicas de la metodología tándem y el uso de los recursos digitales o Web 2.0 para la colaboración telemática. Y se concretaría en la combinación de los siguientes elementos (O’Dowd, 2010):

- Intercambio lingüístico auténtico a distancia
- Reciprocidad

- Reparto al 50% en el uso de la lengua meta y materna
- Aprendizaje autónomo y orientado hacia el alumno
- Trabajo cooperativo y colaborativo
- Uso de herramientas digitales (Wiki, Skype, Facebook, etc.)
- Comunicación sincrónica y asincrónica

Por lo general, este tipo de aprendizaje se venía realizando de forma extracurricular, como apoyo a las clases recibidas o simplemente como otro medio de autoaprendizaje más. Sin embargo, experiencias como Kötter (2003), O'Rourke (2005) O'Dowd (2007) o Vetter (2014) y El-Hariri (2015) recientemente, han demostrado que es posible y aconsejable integrarlo en el currículo. Se trata de experiencias con grupos completos de estudiantes universitarios de EEUU, Irlanda, Austria y Alemania que han cooperado con España y México. En estos contextos, el papel del docente recupera el protagonismo “perdido” en los intercambios individuales de e-tándem al estructurar el proyecto, al aconsejar a los participantes en su interacción con los compañeros y al facilitarles herramientas y estrategias de aprendizaje y reflexión, tal y como viene definido en el nuevo Espacio Europeo de Educación Superior (Koch y Sánchez-Gonzalez, 2008).

Precisamente, lo que persigue el Proyecto ValKöln es integrar el trabajo que implica en el aula, en el currículo y, por tanto, en la evaluación global que el estudiante recibe de su rendimiento en la asignatura.

## 1. Objetivos

El objetivo fundamental de este proyecto es mejorar las competencias comunicativas de la lengua extranjera (comprensión y expresión oral y escrita), de las lenguas meta: el alemán y el español. Se pretende alcanzar este objetivo básico facilitando la interacción mediante actividades de comunicación realizadas en tándem *online*. Además, de esta forma, se potencia el aprendizaje activo y cooperativo *online*, creando situaciones comunicativas auténticas en las lenguas meta alemana y española. Seguidamente, se presentan diferenciados los objetivos generales del proyecto, de los más específicos.

### 1.1. Objetivos generales

Se consideran objetivos generales del proyecto aquellos que persiguen competencias o acciones globales respecto a la educación y enseñanza superior tanto de un país como del otro. A continuación se referencian los seis objetivos generales planteados para la cooperación entre ambas universidades:

*1.1.1. Apoyar el aprendizaje de lenguas para estudiantes de la TH Köln y de la UPV como complemento de su titulación.*

El aprendizaje de una lengua extranjera no es tarea rápida ni simple. Requiere tiempo de asimilación, de práctica, de estudio. Además, no hay que olvidar que para muchos de los participantes la adquisición de la lengua meta en cuestión (el alemán o el español) supone



un esfuerzo añadido y voluntario (puesto que son ofertadas en bloques de optatividad). Y ello es debido a las exigencias de una realidad multilingüe y un futuro profesional más internacionalizado. El trabajo en tándem puede facilitar y mejorar esta enseñanza, que, desgraciadamente, no recibe siempre la inversión temporal necesaria.

#### *1.1.2. Fomentar el intercambio de conocimiento intercultural.*

Aprender una lengua no solo es aprender los elementos lingüísticos que la componen, también es conocer la cultura de los países donde se habla y la forma de ser de las personas que la hablan. Si la finalidad de adquirir una lengua es desenvolverse en el país e interactuar con sus habitantes, entonces también es imprescindible conocer las costumbres y la cultura de ese país. Cooperar con un compañero tándem es conocerlo y por tanto conocer su entorno, su manera de vivir, sus preocupaciones, sus sueños, etc.

#### *1.1.3. Cooperar a nivel internacional mediante la colaboración e intercambio con una universidad extranjera (estudiantes y profesores).*

El intercambio cultural al que alude el objetivo anterior está relacionado con la cooperación entre universidades, no solo con los estudiantes como protagonistas, sino también con los docentes. Tanto unos como otros, tienen la oportunidad mediante este tipo de proyectos de conocer enseñanzas, proyectos, ideas, prácticas en suma, que se acometen día a día en la universidad y de las cuales todos pueden beneficiarse mutuamente. A parte, por supuesto, de mantener los conocimientos sobre la vida cotidiana actualizados, algo necesario para poder seguir transmitiéndolo en las correspondientes aulas.

#### *1.1.4. Desarrollar el trabajo en grupo a distancia y, por tanto, desarrollo del aprendizaje cooperativo y social.*

Trabajar en grupo en el aula es una tarea formativa enriquecedora demandada actualmente en la enseñanza superior (Universitat Politècnica de València, 2016) , hacerlo *online* le añade una motivación y un reto aún mayores. En este proyecto los grupos están compuestos de dos o tres estudiantes, dependiendo de la correspondencia en el número total por grupo en cada universidad. Las actividades a realizar tienen siempre un componente cooperativo y colaborativo, pues es necesario el trabajo de ambas partes para llevarlas a término y, en la medida de lo posible, dejan libertad al alumno para definir su diseño y contenido.

#### *1.1.5. Preparación para una estancia en el extranjero académica (Erasmus+) y/o profesional (prácticas en empresas, empleo).*

Es conocida la demanda existente de ingenieros por parte de Alemania en los últimos años. Esta situación requiere una formación lingüística y cultural para los alumnos, que se verá siempre optimizada si se complementa con relaciones e informaciones de estudiantes del país de destino. Esta necesidad de formación responde igualmente al hecho de que los países con mayor movilidad de estudiantes Erasmus+ son precisamente España y Alemania, en primer y en segundo lugar respectivamente, según nos indican los datos del curso 2013/14 de la Comisión Europea (2015).

## **1.2. Objetivos específicos:**

Como objetivos específicos de la materia en cuestión, el aprendizaje y adquisición de la lengua extranjera, se plantean los siguientes (que pueden ser traspolables a otras lenguas):

*1.2.1. Desarrollar la autonomía y la competencia lingüística en contextos académicos mediante el tándem a distancia con herramientas digitales.*

El aprendizaje autónomo significa saber fijar objetivos, utilizar estrategias, marcar una progresión y por supuesto, reflexionar sobre todo el proceso para poder autoevaluarlo (Wolff, 2002). Durante el trabajo cooperativo con los compañeros tándem, el alumno desarrolla simultáneamente la producción lingüística y esta capacidad de autogestión al preparar las distintas sesiones de trabajo e interactuar con el compañero.

*1.2.2. Enriquecer el lenguaje (léxico, gramática, ortografía) gracias a la ayuda del compañero tándem.*

Mediante la comunicación en tándem cada participante aprende del compañero nuevas palabras, giros, expresiones y su correcta formulación. Esto es posible al recibir un feedback inmediato o relativamente rápido (dependiendo del tipo de tarea y herramienta utilizada), tanto de los mensajes orales como escritos.

*1.2.3. Mejorar las cuatro destrezas adquiridas con ayuda del compañero tándem.*

El desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas (comprensión y expresión escrita y oral), se trabajan en el aula de forma distinta a como se pueden trabajar con un compañero tándem. Las correcciones y comentarios que un compañero tándem proporciona son menos expertas que las de los docentes, pero más cercanas y lo más importante es que brindan la oportunidad de aclarar y practicar conceptos individualmente, lo que las sesiones en el aula no permiten.

*1.2.4. Aumentar con la auto-reflexión la mejora de estrategias de aprendizaje y técnicas de estudio.*

El nivel de autonomía que requiere el aprendizaje en tándem posibilita mejorar y descubrir estrategias de aprendizaje y técnicas fundamentales para avanzar en el dominio de la lengua meta. Una parte destacada e imprescindible de este proceso es la reflexión acerca de qué herramientas son necesarias y eficaces para el aprendizaje de la lengua. Y es un proceso que se aprende con el tiempo. Cada destreza requiere de técnicas distintas y cada persona es diferente, por lo que también aprende de forma diferente. El aprendizaje en tándem refuerza la concienciación del propio estilo de aprendizaje.

*1.2.5. Motivar en el uso de la Web 2.0 para el aprendizaje de lenguas y aprendizaje colaborativo.*

Para los estudiantes es de uso cotidiano la Web 2.0 en su día a día, ya no es algo extraordinario. Sin embargo, aún no es una práctica tan cotidiana en la enseñanza de lenguas a pesar de los diferentes estudios y experiencias positivos. Como describen ampliamente Lai y Li (2011:504), su uso refuerza la cohesión social, permite una participación igualitaria, facilita el aprendizaje por el descubrimiento y la autoevaluación; factores todos ellos que contribuyen de forma significativa al aprendizaje de lenguas.

## 2. Desarrollo de la innovación

En este proyecto, las actividades cooperativas y colaborativas se apoyan en el uso de una plataforma de aprendizaje y trabajo común, una wiki, siguiendo las propuestas de Pomino y Meuter (2011). Los temas a tratar ya habían sido trabajados en el aula anteriormente, de forma que la interacción no supusiera un esfuerzo extralimitado. Realmente, se trata de poner en práctica lo aprendido en el aula, en situaciones auténticas, para aprehenderlo, para integrarlo en la comunicación real. El proyecto de la UPV para el desarrollo de las Competencias Transversales nos indica precisamente que en el Nivel 2 de la Competencia Transversal “Comprensión e integración” el estudiante ha de ser capaz de “Transferir los contenidos a la práctica, integrándolos en un contexto” (Universitat Politècnica de València, 2016). Mediante las diferentes tareas planteadas en el Proyecto E-Tandem Valköln, los estudiantes pueden transferir los conocimientos adquiridos en un contexto, que irá variando según las tareas a realizar.

### 2.1. Implementación en el aula

El mayor problema del proyecto a la hora de implementarlo en el aula, fue ajustar la temporización, ya que los calendarios académicos de Alemania y España no coinciden. En primer lugar, en la TH Köln los dos semestres comienzan con un mes o más de retraso respecto a la UPV (el primero, el 1 de octubre y el segundo, el 1 abril). Y en segundo lugar, los períodos de exámenes tampoco siguen el mismo calendario. Esta situación es la que provoca la corta duración del trabajo en tándem.

El proyecto piloto estuvo en marcha durante seis semanas (desde el 4 de mayo hasta el 8 de junio de 2015). Participaron 11 estudiantes españoles de la ETSII<sup>1</sup> y de la ETSIAMN<sup>2</sup> junto con 20 estudiantes alemanes de distintas titulaciones, como Relaciones Internacionales, Comunicación Multilingüe, Ciencias Empresariales, Multimedia e Informática.

El nivel de conocimientos de la lengua meta era distinto. Si bien es recomendable que los compañeros tándem se encuentren en un nivel similar de dominio de la lengua meta, esto no pudo cumplirse debido a problemas de correspondencia entre los grupos de español y de alemán en ambas universidades: en la TH Köln solamente era viable realizar el proyecto piloto con un grupo de estudiantes del *Sprachlernzentrum* (Centro de Lenguas) de nivel B1; y en la UPV no existían, en aquel momento, grupos de alemán de B1 con suficientes alumnos. De forma que los grupos que experimentaron la fase piloto fueron “Español B1” con “Alemán A1”<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales

<sup>2</sup> Escuela Técnica Superior de Ingeniería Agronómica y del Medio Rural

<sup>3</sup> Niveles según el MCERL (Marco Común de Referencia para las Lenguas): [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/presentacion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/presentacion.htm)

En cuanto a la dinámica de trabajo, se mediaron once parejas tándem, siete de ellas estaban formadas por dos estudiantes alemanes y un español. Estas parejas no fueron fijas durante todo el proceso, algunos alumnos abandonaron por distintas razones y tuvieron que ser reestructuradas. La dedicación por parte de los estudiantes de la UPV a las tareas del proyecto, se llevaba a cabo fuera del horario lectivo. En el caso de los estudiantes de la TH Köln, algunas de ellas pudieron realizarse puntualmente en las sesiones de clase.

Respecto al peso del trabajo en la evaluación de la asignatura, existió una gran diferencia. En la TH Köln la participación activa suponía el 30% de la nota final (escrito y oral) y en la UPV solamente supuso un valor añadido, puesto que la participación en el proyecto era voluntaria. En el momento de poner en marcha el proyecto piloto, durante una estancia STA Erasmus+ en el mismo curso 2014/15, la guía docente de la asignatura ya estaba publicada y la programación fijada. Por este motivo, no pudieron modificarse los criterios de la evaluación en la asignatura de Alemán A1 en la UPV. Aquellos alumnos que participaron en la experiencia fueron recompensados mejorando su calificación, dependiendo del grado de implicación (calidad de los textos, realización de las distintas actividades y permanencia en el proyecto).

El trabajo global que supuso desarrollar este proyecto cooperativo, puede dividirse en tres fases que corresponden a su preparación, desarrollo y evaluación.

## 2.2. Fase preparatoria

En la primera fase se transmitieron a los estudiantes las indicaciones pertinentes sobre el funcionamiento del proyecto: sus objetivos, sus temas, las herramientas que se iban a utilizar, la opción de tutorías *online* o presenciales y la forma de evaluación. Toda esta información venía igualmente recogida en la wiki, de forma que los estudiantes tuvieran acceso a ella en todo momento.

Para la mediación de las parejas se diseñó un cuestionario con el fin de recabar información y poder facilitar un compañero tándem adecuado. En este cuestionario se recogieron informaciones personales (nombre, edad, sexo, aficiones), académicas (titulación, curso) y relacionadas con el aprendizaje de lenguas (conocimiento de lenguas, nivel de dominio y lugar de aprendizaje). Asimismo se preguntó por posibles preferencias (edad, sexo) que pudiera tener algún estudiante respecto a su compañero tándem. Una vez mediadas las parejas (o grupos de tres), se crearon carpetas para que los participantes pudieran ir subiendo sus aportaciones con un acceso lo más intuitivo posible. En la Figura 1 aparece la página principal de la wiki, donde se presentan las dos universidades y los temas a trabajar con su calendario correspondiente, en forma de enlaces (*links*).

**Bienvenido al proyecto e-Tandem Valköln 2015**  
**Herzlich Willkommen zum eTandem-Projekt Valköln 2015**

**Technology Arts Sciences TH Köln** 

**Bienvenidos al proyecto piloto e-Tandem Valköln 2015 entre el Centro de Idiomas de la Technische Hochschule Köln y la Universitat Politècnica de València.**

El proyecto e-Tandem tendrá una duración de 6 semanas (desde el 14 de abril hasta el 29 de mayo de 2015).  
En los próximos días conoceréis a todos los participantes.

Para facilitaros un/a compañero/a Tandem adecuado, rellenad por favor el siguiente [cuestionario](#) y enviado a [jenny.pomino@th.koeln.de](mailto:jenny.pomino@th.koeln.de)  
Los datos de contacto de vuestro/a compañero/a, se os enviarán por correo electrónico.

¡Esperamos vuestra participación activa en el proyecto!

Jenny Pomino, Cristina Pozo, Daniela Gil-Salom

**Tarea (1) crear una página en la Wiki y presentarse!**  
**Bloque 1 (del 4 al 10 de mayo)**  
**Bloque 2 (del 11 al 27 de mayo)**  
**Bloque 3 (del 25 de mayo al 8 de junio)**

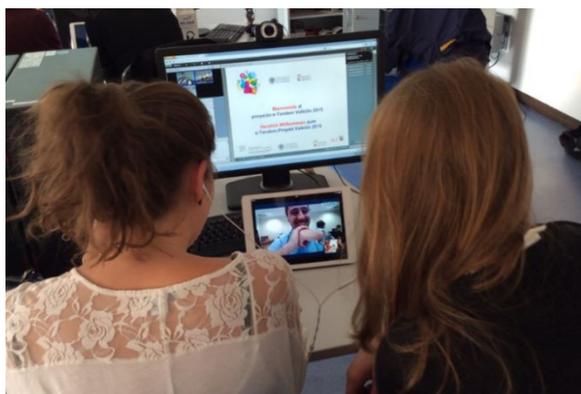
Herzlich Willkommen zum e-Tandem Pilotprojekt 2015 zwischen dem Sprachlernzentrum der TH Köln und der Universitat Politècnica de València.

*Fig. 1 Página principal de la Wiki*

### 2.3. Desarrollo de los contenidos

En la segunda fase se trabajaron los temas propuestos estructurados por “bloques”. El Bloque 1 trataba el tema de “La biografía lingüística”, el Bloque 2 versaba sobre “La vivienda” y el Bloque 3 sobre “La universidad”. Para cada bloque, aparecían definidos los objetivos, contenidos y actividades de aprendizaje. Estos datos se ofrecían a los estudiantes en cada una de las correspondientes páginas de la wiki.

Además de estas tareas entre las parejas o grupos de tres, se planificó una sesión conjunta síncrona en los laboratorios multimedia de ambas universidades para que los grupos pudieran conocerse en su totalidad. La tarea en esta ocasión trataba sobre el tema “Mi futuro”. Los alumnos se presentaron uno a uno y después pasaron a realizarla con sus compañeros mediante sus tabletas o portátiles. En aquel momento Skype aún no estaba instalado en los equipos informáticos de los laboratorios.



*Fig. 2 Interacción síncrona de los grupos (1)*

Las fases de la tarea conjunta aparecían en la pantalla del proyector del laboratorio, así como la imagen de todo el grupo a la hora de finalizar y despedirse. En las imágenes de las Figuras 2, 3 y 4 se muestran tres momentos de esta sesión.



Fig. 3 Interacción síncrona de los grupos (2)

Para esta actividad, en la UPV participaron siete estudiantes y en la TH Köln trece. La escasa participación en Valencia se debió a un problema de horario. Para que la sesión fuera síncrona los estudiantes españoles tuvieron que acudir fuera del horario de la asignatura y esto no fue viable para todos los participantes.



Fig. 4 Interacción síncrona de los grupos (3)

#### 2.4. Evaluación del proyecto

En la tercera y última fase es cuando se llevó a cabo una valoración de la experiencia piloto del proyecto. Para ello, se elaboró un cuestionario para los alumnos y se realizó un análisis de la participación y trabajo observado.

Con el cuestionario de evaluación final facilitado a los participantes, se recogió información relativa a la satisfacción individual respecto a cuatro aspectos del proyecto: a) trabajo

cooperativo, b) aprendizaje en E-Tandem, c) uso de la wiki, d) tutorización y organización del proyecto. Constaba de 17 ítems, de los cuales 10 eran de respuesta abierta o solicitaban un razonamiento.

De la observación de las actividades realizadas, su temporización y sus resultados, los docentes extrajeron importantes conclusiones de cara a la implementación en el curso 2015/16. Dichos resultados y sus conclusiones se presentan en los siguientes apartados.

### **3. Resultados**

Para analizar y valorar la experiencia piloto del proyecto se tienen en cuenta tres aspectos. Por un lado, el logro de los objetivos generales y específicos planteados. Por otro lado, se analizan las percepciones del alumnado respecto a todo el proceso y, por último se cuantifica la participación de los grupos en cada una de las tareas.

En cuanto a los objetivos planteados, hay que constatar que hubo un aumento en el uso de la lengua meta, sin la presión de la presencia del docente y hubo una mejora de las competencias orales y escritas. Además, se posibilitó el intercambio cultural (conocimiento de las ciudades, de las costumbres, etc.) y académico (conocimiento de las universidades, su estructura, las titulaciones, etc.), que continuó con un intercambio institucional durante la visita de un grupo de estudiantes de la UPV, acompañado por el docente, a la TH Köln en noviembre de 2015.

Del mismo modo, es importante también conocer la opinión y grado de satisfacción del alumnado para contrastarlo con los resultados objetivos y proceder a la fase de optimización. Según las 13 respuestas de los estudiantes alemanes al cuestionario final y tras un análisis cualitativo de las informaciones, los participantes de la THKöln valoraron positivamente los siguientes aspectos de la experiencia *tándem online*:

- el uso de la wiki como plataforma de aprendizaje
- E-Tandem como método de aprendizaje
- videoconferencia en el aula
- Skype con el compañero
- corrección por parte de un nativo

Y valoraron negativamente dos cuestiones:

- duración (corta)
- reacción del compañero (lenta)

Las respuestas de los 5 cuestionarios cumplimentados por los estudiantes españoles reflejan los siguientes aspectos positivos:

- uso de la wiki
- aceleración en el aprendizaje
- conocer la forma de trabajar de otros
- pérdida de miedo a comunicarse

- estructurar un texto en alemán
- tutorización
- correcciones del compañero
- habla más fluída
- comprensión lectora
- vocabulario nuevo

Pero señalan como negativos:

- tiempo (poco)
- inclusión en la asignatura (conveniente)
- wiki (poco intuitiva)
- encuentros por Skype (horario complicado)

Estas últimas valoraciones responden a la mayor dificultad ya comentada, encajar este proyecto en el calendario académico de ambos países. El inicio de la cooperación se retrasa debido al comienzo tardío del curso en Alemania respecto a España y la entrega de las últimas tareas es complicada de gestionar en España porque el final de curso se adelanta respecto a Alemania.

Las incidencias citadas, se reflejan en la cuantificación de tareas entregadas por todos los alumnos participantes. En las siguientes tablas se recogen los datos en cuanto a la participación de los estudiantes alemanes y españoles en las distintas actividades por tareas y por fechas:

**Tabla 1. Participación en el Bloque 1: del 4 al 10 de mayo**

Bloque 1	TH Köln (20)	UPV (12)
Tarea 1 (biografía ling.)	18	11
Tarea 2 (aprendizaje leng.)	18	10
Tarea 3 (comentario)	14	9

**Tabla 2. Participación en el Bloque 2: del 11 al 27 de mayo**

Bloque 2	TH Köln (20)	UPV (12)
Tarea 1 (tipos de viviendas)	16	11
Tarea 2 (texto vivienda)	16	11
Tarea 3 (preguntas)	9	4
Tarea 4 (Skype)	¿?	¿?
Tarea 5 (corrección texto)	6	4



**Tabla 3. Participación en el Bloque 3: del 25 de mayo al 8 de junio**

<b>Bloque 3</b>	<b>TH Köln (20)</b>	<b>UPV (12)</b>
<b>Tarea 1 (texto universidad)</b>	16	4
<b>Tarea 2 (comentario)</b>	1	0
<b>Tarea 3 (vídeo universidad)</b>	6	2
<b>Tarea 4 (comentario)</b>	1	0
<b>Tarea 5 (mi futuro)</b>	13	4

Al observar los datos, se aprecia un descenso de participación en Valencia cuando se aproximaban los exámenes en la UPV. En Alemania, sin embargo, el abandono fue más progresivo. De las sesiones por Skype no existen datos porque no fueron grabadas. Pero en los cuestionarios finales se indica una sesión por Skype semanal.

#### **4. Conclusiones**

Después de la experiencia y atendiendo a la valoración de los alumnos y los profesores implicados, se llega a la conclusión de que es recomendable la integración del proyecto en el programa de la asignatura y, por tanto, en la evaluación. Los alumnos así lo percibieron y los datos de las tareas realizadas así lo reflejan: en todas ellas es mayor el número de alumnos de la TH Köln, donde estaba incluido en el currículo.

La Tabla 4 presenta la propuesta para el curso 2015/16 respecto a la incorporación del trabajo cooperativo en el Proyecto E-Tandem, tanto en la TH Köln como en la UPV:

**Tabla 4. Peso del proyecto en la calificación global de la asignatura**

	<b>Curso 2014/15:</b>	<b>Curso 2015/16:</b>
<b>TH Köln</b>	35% de la nota final	30% de la nota final
<b>UPV</b>	valor adicional	20% de la nota final

Considerando la implicación y los resultados en la wiki por parte de los estudiantes alemanes, parece evidente que su implicación se corresponde con el valor de su trabajo respecto a la nota global de la asignatura. Este es el motivo por el que en la UPV, para este curso 2015/16, el trabajo del alumno en el proyecto supondrá un 20% de la nota final. Considerando por igual el peso de la comunicación oral y escrita con el compañero tándem, es decir, un 10% respectivamente.

Resultó difícil llevar a término las últimas tareas del último Bloque por parte de los estudiantes de la UPV debido al calendario académico. Cuando comenzaban los exámenes en Valencia, los estudiantes alemanes seguían teniendo clases normales. Ambos calendarios lectivos no coinciden a penas. Este ha sido el choque cultural más evidente.

Para el curso 2015/16 y desde el punto de vista del diseño y uso de las herramientas, se ha mejorado la interfaz de la wiki y su estructura; se han facilitado más indicaciones para la realización de las tareas y se ha incorporado la grabación de las sesiones por Skype.

Como conclusión general, se ha podido constatar que mediante este proyecto E-Tandem puede potenciarse la adquisición de las competencias lingüísticas, pero también de las Competencias Transversales de la UPV ya referidas: Comprensión e integración (CT01), puesto que los estudiantes tienen la oportunidad de aplicar en situaciones auténticas los conocimientos adquiridos en la asignatura mediante las diferentes tareas del proyecto; Trabajo en equipo y liderazgo (CT06), al tener que llevar a término cada tarea de forma conjunta con sus compañeros en Alemania; Comunicación efectiva (CT08), ya que es necesario el desarrollo de esta competencia para el intercambio de mensajes y para el trabajo cooperativo entre las dos partes del tándem; Aprendizaje permanente (CT11), para el cual es imprescindible el desarrollo de la autonomía, incluyendo la aplicación de estrategias de aprendizaje y la autoreflexión en aras de una autoevaluación constante; y, por último, Planificación y gestión del tiempo (CT12) debido a la necesidad de organizar el tiempo y así poder cumplir con los plazos establecidos para la entrega de los trabajos.

Para finalizar, y como reflexión por parte de los autores, sería conveniente tener siempre presente, que el desarrollo del aprendizaje permanente no solo es importante para los estudiantes, sino también para los docentes. Este proyecto puede ser una gran aportación en ambos sentidos.

## 5. Referencias

- BRAMMERTS, H. y KLEPPIN, K. (2001). *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg.
- CHAUDHURI T. Y PUSKÁS C. (2011). “Interkulturelle Lernaktivitäten im Zeitalter des Web 2.0. Erkenntnisse eines telekollaborativen Projektes zwischen der Hong Kong Baptist University und der Justus-Liebig-Universität Gießen“ en *Info DaF* 1, issue 38, p. 3-25.
- CZIKO, G. A. (2004). “Electronic Tandem Language Learning (eTandem): A Third Approach to Second Language Learning for the 21 st Century” en *CALICO Journal*, 22, issue 1, p. 25-39.
- EL-HARIRI, Y. y JUNG, N. (2015). “Distanzen überwinden : Über das Potenzial audio-visueller e-Tandems für den Deutschunterricht von Erwachsenen in Kolumbien” en *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 20, issue 1, pp.106-139.
- EUROPEAN COMMISSION ERASMUS – FACTS, FIGURES & TRENDS. *The European Union support for student and staff exchanges and university cooperation in 2013-14* Luxembourg: Publications Office of the European Union ISBN 978-92-79-52814-9, ISSN: 2363-1325 doi:10.2766/265886 <[http://ec.europa.eu/education/library/statistics/erasmus-plus-facts-figures\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/library/statistics/erasmus-plus-facts-figures_en.pdf)> [Consulta: 30 de marzo de 2016]



- KOCH, L. Y SÁNCHEZ-GONZÁLEZ, M. (2008). “Las funciones del docente de lengua alemana en el Espacio Europeo de Educación Superior” en *Tandemneugkeiten* 40, <<http://issuu.com/tandemfundazioa/docs/neu40oct08>> [Consulta: 30 de marzo de 2016].
- KOLLER, M. (2005). *El uso del correo electrónico en la enseñanza de alemán a estudiantes con nivel de principiantes en carreras técnicas*. Tesis Doctoral. Valencia: Universitat de València.
- KÖTTER, M. (2003). “Negotiation of meaning and codeswitching in online tandems” en *Language Learning & Technology*, 7 issue 2, pp.145-172.
- LAI, C. y LI, G. (2011). “Technology and Task-Based Language Teaching: A Critical Review” en *CALICO Journal*, 28 issue 2, pp. 498-521.
- LITTLE, D. Y BRAMMERTS, H. (1996). *A guide to Language Learning in Tandem via the Internet*. Dublin: Trinity College.
- O’DOWD, R. (2007). “Evaluating the outcomes of online intercultural exchange” en *ELT Journal*, 61, issue 2, pp.144-152.
- O’ROURKE, B. (2005). “Form-focused Interaction in Online Tandem Learning” en *CALICO Journal*, 22, issue 3, pp. 433-466.
- POMINO, J. Y MEUTER, J. (2011). “Wikis als elektronische Lernumgebung für das autonome Fremdsprachenlernen in Tandempartnerschaften“ en Arntz, R.; Krings, H. P. y Kühn, B. (eds.) *Autonomie und Motivation. Erträge des 2. Bremer Symposion zum autonomen Fremdsprachenlernen*. Bochum: AKS-Verlag, pp. 93-103.
- THORNE, S. L. (2008). “Computer-Mediated Communication” en *Encyclopedia of language and education*, Springer US, pp. 1415-1426.
- <[https://www.researchgate.net/profile/Steven\\_Thorne/publication/237201229\\_Thorne\\_S.\\_L.\\_\(2008\)\\_ComputerMediated\\_Communication.\\_In\\_N.\\_Hornberger\\_\\_N.\\_Van\\_DuesenScholl\\_\(eds.\)\\_Encyclopedia\\_of\\_Language\\_and\\_Education\\_2nd\\_Edition\\_Volume\\_4\\_Second\\_and\\_Foreign\\_Language\\_Education\\_\(pp.\\_325336\).\\_New\\_York\\_Springer/links/02e7e51e1bc78b4f02000000.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Steven_Thorne/publication/237201229_Thorne_S._L._(2008)_ComputerMediated_Communication._In_N._Hornberger__N._Van_DuesenScholl_(eds.)_Encyclopedia_of_Language_and_Education_2nd_Edition_Volume_4_Second_and_Foreign_Language_Education_(pp._325336)._New_York_Springer/links/02e7e51e1bc78b4f02000000.pdf)>
- UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA 2016. *Competencias transversales*. Available at: <http://competenciast.webs.upv.es/> [Accessed February 23, 2016].
- VETTER, E. (2014). “Combining formal and non-formal foreign language learning: first insights into a German-Spanish experiment at university level” en *Studies in Applied Linguistics / Studie z Aplikované Lingvistiky*, 2, pp. 39-50.
- WOLFF, D. (2002). “Fremdsprachenlernen als Konstruktion. Einige Anmerkungen zu einem viel diskutierten neuen Ansatz in der Fremdsprachendidaktik” *Babylonia*, 4, pp.7-14.
- < [http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2002-4/wolffint.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2002-4/wolffint.pdf)>